

УДК 372.9

***ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
МЕЖДУНАРОДНОЙ ФИНАНСОВОЙ ОТЧЕТНОСТИ
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ.***

АБДУЛКАРИМОВА П.А.

К.ф.н. доцент,

Дагестанский Государственный Университет Народного Хозяйства,

Махачкала, Россия

Аннотация. В статье рассматриваются ключевые лексические проблемы, возникающие в процессе перевода документов международной финансовой отчетности с английского на русский язык. Проанализированы основные категории трудностей: безэквивалентная терминология, требующая применения специальных переводческих стратегий; полисемия финансовых терминов, создающая неоднозначность интерпретации; интернациональные заимствования и «ложные друзья переводчика»; структурно-семантические расхождения терминологических сочетаний.

Ключевые слова: финансовая терминология, безэквивалентная лексика, полисемия, ложные друзья переводчика, калькирование, транскрипция, лексико-грамматические трансформации, МСФО.

***LEXICAL DIFFICULTIES IN TRANSLATING INTERNATIONAL
FINANCIAL STATEMENTS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN***

ABDULKARIMOVA P.A.

Ph.D. Associate Professor,

Dagestan State University of National Economy,

Makhachkala, Russia

Annotation. The article discusses the key lexical problems that arise in the process of translating international financial reporting documents from English into Russian. The main categories of difficulties are analyzed: non-equivalent terminology, which requires the use of special translation strategies; polysemy of financial terms, which creates ambiguity of interpretation; international borrowings and "false friends of the translator"; structural and semantic discrepancies of terminological combinations.

Keywords: financial terminology, equivalent vocabulary, polysemy, translator's false friends, calculus, transcription, lexico-grammatical transformations, IFRS.

В условиях глобализации мировой экономики и интеграции России в международное экономическое пространство особую актуальность приобретает проблема адекватного перевода финансовой документации. Международные стандарты финансовой отчетности (МСФО) становятся неотъемлемой частью российской экономической действительности, что обуславливает необходимость квалифицированного перевода финансовой терминологии с английского языка на русский. Сложность данного процесса заключается не только в различиях лингвистического характера, но и в существенных расхождениях между англо-американской и российской системами бухгалтерского учета.

Стоит отметить, что финансовая терминосистема представляет собой одну из наиболее динамично развивающихся отраслевых терминологий. Ее исследование имеет важное значение как с теоретической точки зрения — для развития терминоведения и теории перевода, так и с практической — для совершенствования методологии перевода финансовой документации.

Термин, по определению Салмина, Д. В., представляет собой «слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [1, с. 59]. Финансовая терминология, соответственно, является совокупностью терминов, функционирующих в сфере финансовых

отношений и обслуживающих профессиональную коммуникацию в данной области.

Специфика финансовой терминологии заключается в ее междисциплинарном характере: она включает в себя термины не только собственно финансов, но и смежных областей — бухгалтерского учета, налогообложения, банковского дела, инвестиционной деятельности. Это существенно усложняет процесс перевода, требуя от переводчика компетенций в различных профессиональных сферах.

Кроме того, следует учитывать, что МСФО базируются на англо-американской модели учета, которая существенно отличается от российской. Эти различия проявляются на уровне концептуальных основ, терминологического аппарата и организации учетного процесса, что создает дополнительные сложности при переводе.

Одной из наиболее значимых проблем при переводе международной финансовой отчетности является наличие безэквивалентной терминологии — понятий и терминов, не имеющих точных соответствий в русском языке. Данное явление обусловлено различиями в системах бухгалтерского учета и финансовой отчетности России и англоязычных стран.

Показательным примером может служить перевод термина «*fair value*». В российской учетной практике долгое время отсутствовало аналогичное понятие, поэтому переводчики прибегли к калькированию, создав термин «справедливая стоимость». Однако данный перевод не в полной мере отражает содержание оригинала, поскольку «*fair value*» в контексте МСФО означает «рыночную стоимость актива при условии совершения сделки между хорошо осведомленными, заинтересованными и независимыми сторонами». Подобная ситуация наблюдается и с термином «*goodwill*», который переводится как «деловая репутация», хотя в МСФО данное понятие имеет более узкое значение — «превышение стоимости приобретения над справедливой стоимостью идентифицируемых активов и обязательств на дату сделки».

Для передачи безэквивалентной терминологии переводчики используют различные стратегии:

- калькирование («*accumulated other comprehensive income*» — «накопленный прочий совокупный доход»);
- транскрипция и транслитерация («*outsourcing*» — «аутсорсинг», «*hedging*» — «хеджирование»);
- описательный перевод («*custodian*» — «депозитарий, управляющий ценными бумагами акционера»);
- комбинированные способы («*non-controlling interest*» — «неконтролирующая доля участия») [2, с. 57].

Вторая категория лексических трудностей связана с многозначностью англоязычных финансовых терминов, которая создает проблему выбора адекватного эквивалента при переводе. Ярким примером может служить термин «*equity*», который в зависимости от контекста может переводиться как:

- «собственный капитал» (в контексте баланса компании);
- «акционерный капитал» (при рассмотрении структуры капитала);
- «доля участия» (в контексте инвестиционной деятельности);
- «обыкновенные акции» (в контексте рынка ценных бумаг).

Аналогично термин «*turnover*» может означать:

- «оборот» (в общеэкономическом смысле);
- «выручка» (в отчете о прибылях и убытках);
- «оборачиваемость» (при анализе эффективности использования активов);
- «текучесть кадров» (в контексте управления персоналом) [5, с. 69].

Разрешение подобной полисемии требует от переводчика глубокого понимания контекста и специфики финансовой отчетности. Для выбора правильного эквивалента необходимо учитывать:

- место термина в структуре финансового отчета;
- сочетаемость с другими терминами;
- функциональное значение в конкретном контексте;

- жанровые особенности документа.

Активное взаимодействие национальных экономик привело к интернационализации финансовой терминологии. Многие англоязычные термины заимствуются русским языком посредством транскрипции или транслитерации: «*futures*» — «фьючерсы», «*forward*» — «форварды», «*swap*» — «свопы». Данная тенденция, с одной стороны, способствует унификации терминологии, но с другой — создает опасность появления «ложных друзей переводчика».

«Ложные друзья переводчика» представляют собой пары слов в двух языках, сходные по звучанию и/или написанию, но различающиеся по значению. В финансовой терминологии к таким парам относятся:

- «*rate*» — не «рейтинг», а «ставка», «курс», «коэффициент»;
- «*margin*» — не только «маржа», но и «залоговое обеспечение», «резерв»;
- «*control*» — не только «контроль», но и «управление», «регулирование»;
- «*contribution*» — не только «контрибуция», но и «взнос», «вклад» [4, с. 104].

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о многоаспектности лексических трудностей, возникающих при переводе международной финансовой отчетности на русский язык. Эти трудности обусловлены как лингвистическими факторами (различия в лексико-грамматических структурах языков), так и экстралингвистическими (различия в системах учета и финансовой отчетности).

Библиографический список:

1. Котенко М.А. Английская финансовая терминология и проблемы её перевода на русский язык (на материале годовой финансовой отчётности) //

Актуальные проблемы переводоведения в XXI столетии. материалы VII Международной очно-заочной научно-практической конференции. Горловка, 2022. С. 59-62.

2. Лобачева, Н. А. Русский язык. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Фонетика. Орфоэпия. Графика. Орфография: учебник для среднего профессионального образования / Н. А. Лобачева. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 230 с. —

3. Прошина, З. Г. Теория перевода: учебник для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 320 с.

4. Салмина, Д. В. Проблемы современного терминоведения. Лингвистические термины за пределами специального текста: учебник для вузов / Д. В. Салмина, И. С. Куликова. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 325 с.

5. Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации. Практикум (В2—С1): учебник для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 149 с.

Оригинальность 80%